

ACORD

între Guvernul Ucrainei și Guvernul Republicii Moldova cu privire la promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Guvernul Ucrainei și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare "Părți contractante",

dorind să intensifice colaborarea economică de lungă durată, întru binele reciproc al ambelor state,

intenționînd să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unui stat pe teritoriul celuilalt stat, și

recunoscînd că promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, în conformitate cu prezentul Acord, vor stimula inițiativele constructive în acest domeniu,

au convenit următoarele:

Articolul 1

Definiții

În scopul prezentului Acord:

1. Termenul "investiții" desemnează orice tip de bunuri investite în corespundere cu activitatea economică desfășurată de investorii unei Părți contractante pe teritoriul celeilalte Părți contractante, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare ale acesteia din urmă și include, în particular, dar nu exclusiv:

a) proprietatea mobilă și imobilă, precum și alte drepturi de proprietate, ca: ipoteci, drepturi de reținere a proprietății în contul datoriilor, gajului și alte drepturi similare;

b) acțiuni, hirtii de valoare și titluri de creanțe ale persoanelor juridice sau partea de bunuri a acestor persoane juridice;

c) drepturi de creanțe asupra mijloacelor bănești sau alte obligațiuni, care au valoare economică și țin de investiție;

d) drepturi de proprietate intelectuală, inclusiv drepturi de autor, mărci de comerț, brevete, mostre industriale, procese tehnologice, know-how, secrete comerciale, denumiri de firmă și goodwill ce țin de investiție;

e) orice drept conferit de lege sau prevăzut de contract, precum și orice licențe și permisiuni în corespundere cu legislația, inclusiv concesiile de explorare, privind extragerea, valorificarea și exploatarea resurselor naturale.

Orice modificare a formelor de investire ale bunurilor nu afectează caracterul lor de investiție.

2. Termenul "investor" desemnează orice persoană fizică sau juridică, care investește pe teritoriul celeilalte Părți contractante:

a) termenul "persoană fizică" se referă la orice persoană fizică, care deține cetățenia uneia din Părțile contractante, în conformitate cu legislația ei;

b) termenul "persoană juridică" înseamnă față de orice Parte contractantă:

- orice întreprindere fondată în corespundere cu legislația în vigoare a statului fiecărei Părți contractante cu dreptul de realizare a investițiilor pe teritoriul celeilalte Părți contractante;

- orice organizație de persoane care nu are statut de persoană juridică, dar prin legislația ei este considerată drept companie, întreprindere.

3. Termenul "venituri" semnifică sumele bănești obținute în urma unei investiții, care include, în special, dar nu exclusiv: profituri, dobânzi, excedentul de capital, acțiuni, dividende, redevențe sau plăți pentru servicii.

4. Termenul "teritoriu" înseamnă, referitor la fiecare dintre Părțile contractante teritoriul care se află sub suveranitatea fiecăreia dintre ele, precum și zonele acvatice și subacvatice, asupra cărora o Parte contractantă realizează, în corespundere cu dreptul internațional suveranitatea, dreptul la suveranitate și jurisdicția.

Articolul 2

Aplicarea prezentului Acord

Condițiile prezentului Acord se vor aplica față de toate investițiile, făcute de către investorii uneia dintre Părțile Contractate pe teritoriul celeilalte Părți contractante, atât pînă la, cît și după intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Prevederile prezentului Acord pot fi modificate sau completate prin acordul Părților contractante.

Articolul 3

Promovarea și protejarea investițiilor

1. Fiecare Parte contractantă va stimula și va crea condiții favorabile pentru investorii celeilalte Părți contractante în vederea realizării investițiilor pe teritoriul său și va admite atare investiții conform legilor și reglementărilor acestei Părți contractante.

2. Față de investițiile investitorilor fiecăreia dintre Părțile contractante va fi adoptată o atitudine corectă și echitabilă și aceste investiții se vor bucura de protejarea și securitatea deplină pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Articolul 4

Tratament la nivel național și clauza națiunii celei mai favorizate

1. Fiecare Parte contractantă va acorda pe teritoriul ei investițiilor investitorilor celeilalte Părți contractante un tratament corect și echitabil și nu mai puțin favorabil, decît cel acordat investițiilor propriilor investitori sau investițiilor oricărui terț stat, dacă acesta este mai favorabil, în corespundere cu legislația Părții contractante pe teritoriul căreia se efectuează investițiile.

2. Fiecare Parte contractantă va acorda pe teritoriul său investitorilor celeilalte Părți contractante, în ceia ce privește administrarea, menținerea, utilizarea, obținerea de venituri și dispunerea de investiții proprii, un tratament corect și echitabil, și nu mai puțin favorabil decît cel acordat propriilor investitori sau investitorilor oricărui terț stat, care din aceste considerente este mai favorabil.

3. Prevederile punctelor 1 și 2 ale prezentului articol nu vor fi interpretate pentru a obliga una din Părțile contractante să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți contractante avantajul oricărui tratament, preferințele sau privilegiile ce pot fi extinse de către ultima Parte contractantă, în virtutea participării la:

a) orice uniune vamală, zonă de comerț liber, uniune monetară sau acorduri internaționale similare care influențează regimul de colaborare investițională, sau alte forme de cooperare regională, în care una dintre Părțile contractante este sau poate deveni parte;

b) oricare acord internațional sau înțelegere, care vizează integral sau parțial impozitarea.

Articolul 5

Despăgubiri pentru pierderi

1. În cazul, în care investițiile investitorilor uneia dintre Părțile contractante suferă pierderi în urma războiului, conflictului armat, stării excepționale naționale, loviturii de stat, insurecției, complotului sau a altor acțiuni similare produse în teritoriul celeilalte Părți contractante, aceasta din urmă va acorda în cea ce privește restituirea, indemnizarea, compensarea sau prin alte plăți un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat de către Partea contractantă în cauză propriilor investitori sau investitorilor oricărui terț stat.

2. Independent de prevederile punctului 1 al prezentului articol investitorilor uneia dintre Părțile contractante, care în timpul oricăror evenimente menționate în acest punct, suportă pierderi pe teritoriul celeilalte Părți contractante, ce rezultă din:

a) exproprierea proprietății lor de către forțele și autoritățile acestei Părți contractante;

b) distrugerea proprietății lor de către forțele și autoritățile acestei Părți contractante, care n-au fost cauzate de acțiuni militare sau din motive de necesitate li se va acorda o despăgubire justă și adecvată pentru pierderile suportate în timpul exproprierii sau ca rezultat al distrugerii acestei proprietăți. Plățile pentru pierderi vor fi liber transferate în valută liber convertibilă, fără întârzieri.

Articolul 6

Exproprierea

1. Investițiile investitorilor fiecăreia dintre Părțile contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri cu caracter similar naționalizării sau exproprierii (denumită în continuare "expropriere") pe teritoriul celeilalte Părți contractante, cu excepția intereselor statale. Exproprierea va fi infaptuită conform procedurii judiciare, într-un mod nediscriminatoriu și nu va fi însoțită de condiții privind plata unei compensații promte, adecvate și eficiente. Compensația în cauză trebuie să corespundă valorii de piață a investițiilor, când exproprierea sau pericolul exproprierii a devenit public, va include dobînda din data exproprierii, conform taxei motivate din punct de vedere comercial, va fi făcută fără întârzieri, va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă în valută liber convertibilă.

2. Investitorul afectat va avea dreptul de a se adresa în judecată sau în arbitraj pentru protejarea intereselor sale, și pentru evaluarea investițiilor sale în conformitate cu principiile declarate în prezentul articol.

3. Prevederile punctului 1 al prezentului articol se vor aplica, de asemenea, în cazul în care o Parte contractantă expropriează averea unei companii, care a primit statut de societate pe acțiuni sau constituită în baza legii în vigoare, în orice parte a teritoriului ei și în care investorii celeilalte Părți contractante dețin cote-părți.

Articolul 7

Transferuri

1. Părțile contractante vor garanta transferul plăților aferente investițiilor și beneficiilor, în corespundere cu legislația în vigoare a Părților. Transferurile vor fi efectuate în valută liber convertibilă sau în valuta în care a fost realizată investiția, fără oricare restricții și întârzieri inutile. Transferurile în cauză vor include în special dar nu exclusiv:

a) capitalul și sumele adiționale de menținere sau majorare a investițiilor;

b) profituri, dobîndă, dividende și alt venit curent;

c) fondurile destinate pentru rambursarea împrumuturilor;

- d) redevențele sau plata pentru servicii;
- e) profiturile din vânzarea sau lichidarea investițiilor.

2. În sensul prezentului Acord se vor folosi cursurile de schimb fixate în corespundere cu legislația Părților și care sînt valabile pentru înțelegerile curente la data transferării, dacă nu a fost convenită o altă înțelegere.

Articolul 8

Subrogarea

1. Dacă o Parte contractantă sau agenția desemnată de ea efectuează plăți propriilor investitori în baza unei garanții, pe care ea a acordat-o pentru o investiție pe teritoriul celeilalte Părți contractante aceasta din urmă recunoaște:

a) transmiterea, cînd e în baza legii sau comportată de o tranzacție legală în această țară, a oricăror drepturi sau pretenții ale investitorului către prima Parte contractantă sau către agenția desemnată de ea;

b) că prima Parte contractantă sau agenția desemnată de ea este împuternicită prin subrogare să exercite drepturile și promulgarea pretențiilor investitorului în cauză și își asumă obligațiunile legate de investiție.

2. Drepturile sau pretențiile subrogate nu vor depăși drepturile sau pretențiile investitorului.

Articolul 9

Diferendele dintre o Parte contractantă și un investitor al celeilalte Părți contractante

1. Orice diferend, ce poate apărea între un investitor al unei Părți contractante și cealaltă Parte contractantă, referitor la o investiție pe teritoriul celei din urmă, va fi obiectul negocierilor între părțile în dezbatere.

2. Dacă diferendul dintre un investitor al unei Părți contractante și celeilalte Părți contractante nu poate fi soluționat în atare mod în termen de 6 luni din ziua înaintării dezideratului în scris, investitorul va deferi diferendul în cauză:

a) Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor la Investiții (ICSID), având în vedere condițiile aplicabile de către "Convenția privind Reglementarea Diferendelor la Investiții între state și resortisanți ai altor state", deschisă pentru semnare la Washington, Districul Columbia, din 18 martie 1965, în caz că ambele Părți contractante au aderat la această Convenție, sau

b) unui arbitru sau tribunal internațional de arbitri "ad-hoc", constituit conform Regulilor Procedurii de Arbitraj ale Comisiei Organizației Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

Părțile, implicate în diferend, pot să modifice aceste reguli printr-o înțelegere în scris. Hotărîrea Arbitrajului va fi definitivă și obligatorie pentru ambele Părți, implicate în diferend.

Articolul 10

Soluționarea diferendelor între Părțile contractante

1. Diferendele, apărute între Părțile contractante, privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, vor fi, dacă e posibil, soluționate prin consultări și negocieri reciproce.

2. Dacă diferendul nu poate fi astfel soluționat în decurs de 6 luni după apariția lui, la cererea uneia dintre Părțile contractante diferendul în cauză va fi transmis Tribunalului de Arbitri, în conformitate cu prevederile prezentului articol.

3. Tribunalul de Arbitri va fi constituit pentru fiecare caz aparte în felul următor: în decurs de 2 luni de la primirea cererii pentru arbitraj fiecare Parte contractantă va denumi un membru al Tribunalului de Arbitri. Acești doi membri vor alege un cetățean al unui terț stat, care după confirmarea celor două Părți contractante va fi desemnat în calitate de Președinte al Tribunalului (denumit în continuare "Președinte"). Președintele va fi desemnat în decurs de 3 luni din data desemnării celorlalți doi membri.

4. Dacă în termenele prevăzute în punctul 3 al prezentului articol desemnările necesare nu vor fi făcute oricare Parte contractantă poate, în lipsa altei înțelegeri, invita Președintele Curții Internaționale de Justiție (ONU) pentru desemnările necesare. Dacă se va constata că Președintele

deține cetățenia uneia dintre Părțile contractante sau dacă există alte motive ce împiedică exercitarea funcției date, atunci va fi invitat să facă desemnările necesare Vicepreședintele. În caz că și Vicepreședintele deține cetățenia uneia dintre Părțile contractante sau nu poate exercita funcția în cauză, va fi invitat să facă desemnările de rigoare următorul membru al Curții Internaționale de Justiție (ONU), în ordine ierarhică, care nu deține cetățenia uneia dintre Părțile contractante.

5. Tribunalul de Arbitri va adopta decizia prin majoritatea de voturi. Aceste decizii vor fi definitive și obligatorii.

6. Examinarea cazului la Tribunalul de Arbitri se va executa în corespundere cu Regulile Curții Internaționale de Justiție (ONU).

Părțile contractante pot să-și dea consimțământul pentru modificarea acestor Reguli.

Articolul 11

Aplicarea altor reguli și angajamente speciale

1. Dacă subiectul este reglementat concomitent de către prezentul Acord și de alt Acord internațional semnat de ambele Părți contractante, prezentul Acord nu va împiedica fiecare dintre Părțile contractante sau pe oricare din investorii lor care au investiții proprii în teritoriul celeilalte Părți contractante să profite de avantajele regulilor care sînt mai favorabile în cazul dat.

2. În cazul în care una dintre Părțile contractante, în conformitate cu legile și reglementările sale sau anumite prevederi contractuale speciale, acordă investitorilor altei Părți contractante un tratament mai favorabil decît cel prevăzut în prezentul Acord, se va acorda tratamentul cel mai favorabil.

Articolul 12

Intrarea în vigoare, durata și expirarea

1. Părțile contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea procedurilor necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Prezentul Acord va intra în vigoare din data ultimei notificări.

2. Prezentul Acord va fi valabil pentru o perioadă de 10 ani și va fi prolongat în mod automat pe următoarele perioade, dacă nici una dintre

Părțile contractante nu va notifica în scris celeilalte Părți contractante despre intențiile de a denunța prezentul Acord, nu mai târziu decât cu șase luni înainte de expirarea termenului.

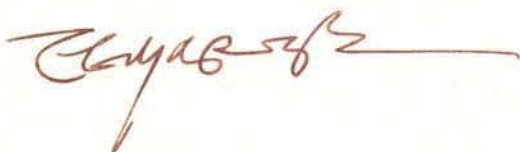
3. Pentru investițiile efectuate înainte de denunțarea prezentului Acord, prevederile lui vor continua să fie valabile pentru o perioadă de 10 ani din data denunțării lui.

Drept pentru care, subsemnații, fiind pe deplin autorizați de Guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

Încheiat în or. _____ la "___" _____ 1995 în două exemplare autentice, fiecare în limbile ucraineană, moldovenească și rusă, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției diferendelor de interpretare a articolelor din prezentul Acord, textul de referință este cel în limba rusă.

Pentru Guvernul
Ucrainei



Pentru Guvernul
Republicii Moldova

